**Альбан Берг**

**ВИНО**

**Концертная ария**

На стихи Шарля Бодлера в переводе на немецкий Стефана Георге

Стихотворный перевод на русский Л.Л. Кобылинского (псевдоним Эллис)

1. **ДУША ВИНА**

|  |  |
| --- | --- |
| Des weines geist begann im fass zu singen:Mensch - teurer ausgestossener - dir sollDurch meinen engen kerker durch erklingenEin lied von licht und bruderliebe voll.Ich weiss: am sengendheissen bergeshangeBei schweiss und mühe nur gedeih ich rechtDa meine seele ich nur so empfangeDoch bin ich niemals undankbar und schlecht.Und dies bereitet mir die grösste labeWenn eines arbeit-matten mund mich hält Sein heisser schlund wird mir zum kühlen grabeDas mehr als kalte keller mir gefällt.Hörst du den sonntagsang aus frohem schwarme?Nun kehrt die hoffnung prickelnd in mich ein:Du stülpst die ärmel - stützest beide armeDu wirst mich preisen und zufrieden sein.Ich mache deines weibes augen heiterUnd deinem sohne leih ich frische kraftIch bin für diesen zarten lebensstreiterDas öl das fechtern die gewandheit schafft.Und du erhältst von diesem pflanzenseimeDen Gott - der ewige sämann - niedergiesstDamit in deiner brust die dichtkunst keimeDie wie ein seltner baum zum himmel spriesst. | В бутылках в поздний час душа вина запела:`В темнице из стекла меня сдавил сургуч,Но песнь моя звучит и ввысь несётся смело;В ней обездоленным привет и тёплый луч!О, мне ль не знать того, как много капель потаИ света жгучего прольётся на холмы,Чтоб мне вдохнула жизнь тяжелая работа,Чтоб я могла за всё воздать из недр тюрьмы!Мне веселей упасть, как в тёплую могилу,В гортань работника, разбитого трудом,До срока юную растратившего силу,Чем мёрзнуть в погребе, как в склепе ледяном!Чу - раздались опять воскресные припевы,Надежда резвая щебечет вновь в груди,Благослови ж и ты, бедняк, свои посевыИ, над столом склонясь, на локти припади;В глазах твоей жены я загорюсь, играя,У сына бледного зажгу огонь ланит,И на борьбу с судьбой его струя живая,Как благовония - атлета, вдохновит.Я упаду в тебя амброзией священной;Лишь Вечный Сеятель меня посеять мог,Чтоб пламень творчества зажёгся вдохновенный,И лепестки раскрыл божественный цветок!` |

1. **ВИНО ЛЮБОВНИКОВ**

|  |  |
| --- | --- |
| Prächtig ist heute die weite ·Stränge und sporen beiseite ·Reiten wir auf dem weinIn den feeenhimmel hinein!Engel für ewige dauerLeidend im fieberschauer ·Durch des morgens blauen kristallFort in das leuchtende all!Wir lehnen uns weich auf den flügelDes windes der eilt ohne zügel.Beide voll gleicher lustLass schwester uns brust an brustFliehn ohne rast und standIn meiner träume land! | Восход сегодня - несказанный!На что нам конь, давай стаканы,И на вине верхом - вперёдВ надмирный праздничный полёт!Как свергнутые серафимы,Тоской по небесам палимы,Сквозь синий утренний хрустальМиражу вслед умчимся вдаль.Доброжелательной стихииПрипав на ласковую грудь,Прочертим, две души родные,Восторгов параллельных путь,Бок о бок, отдыха не зная,До мной придуманного рая. |

1. **ВИНО ОДИНОКОГО**

|  |  |
| --- | --- |
| Der sonderbare blick der leichten frauenDer auf uns gleitet wie das weisse lichtDes mondes auf bewegter wasserschichtWill er im bade seine schönheit schauenDer letzte thaler auf dem spielertischEin frecher kuss der hagern AdelineErschlaffenden gesang der violineDer wie der menschheit fernes qualgezisch --Mehr als dies alles schätz ich - tiefe flasche -Den starken balsam den ich aus dir nascheUnd der des frommen dichters müdheit bannt.Du gibst ihm hoffnung liebe jugendkraftUnd stolz - dies erbteil aller bettlerschaftDer uns zu helden macht und gottverwandt. | Мгновенный женский взгляд, обвороживший нас,Как бледный луч луны, когда в лесном затонеОна, соскучившись на праздном небосклоне,Холодные красы купает в поздний час;Бесстыдный поцелуй костлявой Аделины,Последний золотой в кармане игрока;В ночи - дразнящий звон лукавой мандолиныИль, точно боли крик, протяжный стон смычка, -О щедрая бутыль! сравнимо ли всё этоС тем благодатным, с тем, что значит для поэта,Для жаждущей души необоримый сок.В нём жизнь и молодость, надежда и здоровье,И гордость в нищете - то главное условье,С которым человек становится как Бог. |